

Dedicated to Alina Sánchez

LA NIÑA DE GUATEMALA (THE GIRL FROM GUATEMALA)

for Low Voice and Piano
Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)
NEW EDITION 2024



Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

Piano

9

12

ma-la, la que se mu-rió de a-mor.

a tempo

E-ran de li-rios los ra-mos, y las or-las de re-

se - da y de jaz-mín; la en - te -

rra - mos en u - na ca - ja de

25

se-da. ...E - lla dio al des-me-mo - ria-do

f 3 3

cresc.

28

u-na al-moha-di - lla deo - lor; él vol-vió, vol-vió ca-

3

31

sa-do; e-lla se mu-rió de a - mor. I-ban car-gán-do-la en

3 3

35

an - das o - bis-pos y em - ba - ja - do - res;

3

de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

mf

dim.

p ...E - lla, por vol-ver-lo a ver,
(dim.) *p*

fren - te que más he a - ma - do en mi

This system contains measures 64 and 65. The vocal line starts with a half note 'fren - te' followed by a quarter rest, then a quarter note 'que' and a half note 'más' with a slur. Measure 65 begins with a quarter note 'he', followed by a triplet of eighth notes 'a - ma - do' and a half note 'en' with a slur, ending with a quarter note 'mi'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melodic line in the right hand with various accidentals.

vi - da! ...Se en - tró de tar - de en el rí - o,

f

cresc.

This system contains measures 66, 67, and 68. Measure 66 has a half note 'vi - da!' followed by a quarter rest. Measure 67 starts with a quarter rest, then a quarter note 'Se' and a half note 'en - tró' with a slur. Measure 68 begins with a quarter note 'de', followed by a half note 'tar - de' and a half note 'en el' with a slur, ending with a quarter note 'rí - o,'. A dynamic marking of *f* appears above measure 67. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and a *f* dynamic marking. It features a consistent eighth-note bass line and a melodic right hand with various accidentals.

la sa - có muer - ta el doc - tor; di - cen que mu - rió de frí - o:

This system contains measures 69, 70, 71, and 72. Measure 69 has a quarter rest, then a quarter note 'la', a quarter note 'sa - có', a quarter note 'muer - ta', and a half note 'el doc - tor;' with a slur. Measure 70 begins with a quarter note 'di - cen', followed by a quarter note 'que', a half note 'mu - rió', and a half note 'de frí - o:' with a slur. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a melodic right hand.

yo sé que mu - rió de a - mor. A - llí, en la bó - ve - da he - la - da,

This system contains measures 73, 74, 75, and 76. Measure 73 has a quarter rest, then a quarter note 'yo', a quarter note 'sé', a quarter note 'que', a half note 'mu - rió', and a half note 'de a - mor.' with a slur. Measure 74 begins with a quarter note 'A - llí,', followed by a quarter note 'en la', a half note 'bó - ve - da', and a half note 'he - la - da,' with a slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a melodic right hand with various accidentals.

77

la pu-sie-ron en dos ban-cos; be - sé su ma-no a-fi - la-da,

81

be - sé sus za-pa-tos blan-cos. Ca-lla-do, al obs-cu-re - cer,

85

me lla-mó el en-te-rra - dor. ¡Nun-ca más he vuel-to a

88

ver a la que mu - rió de a-mor!

calando *f rit.* *ad libitum*

La Niña de Guatemala

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)

Quiero, a la sombra de un ala,
contar este cuento en flor:
La niña de Guatemala,
la que se murió de amor.

Eran de lirio los ramos,
y las orlas de reseda
y de jazmín; la enterramos
en una caja de seda.

...Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.

Iban cargándola en andas
obispos y embajadores;
detrás iba el pueblo en tandas,
todo cargado de flores.

...Ella, por volverlo a ver,
salió a verlo al mirador:
él volvió con su mujer;
ella se murió de amor.

Como de bronce candente
al beso de despedida
era su frente ¡la frente
que más he amado en mi vida!

...Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor;
dicen que murió de frío:
yo sé que murió de amor.

Allí, en la bóveda helada,
la pusieron en dos bancos;
besé su mano afilada,
besé sus zapatos blancos.

Callado, al obscurecer,
me llamó el enterrador.
¡Nunca más he vuelto a ver
a la que murió de amor!

The Girl from Guatemala

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)

At a wing's shade,
I want to tell this story, like a flower:
The girl from Guatemala,
the girl that died of love.

5 The flowers were lilies,
and mignonette ornaments
and jasmine; we buried her
in a silk casket.

9 ...She gave to the forgetful
a perfumed sachet:
he came back, came back married;
she died of love.

13 She was carried in a procession
by bishops and ambassadors;
behind were the town's people in groups
they were all carrying flowers.

17 ...She, wanted to see him again,
she stepped out to the balcony:
he came back with his wife;
she died of love.

21 Like ardent bronze,
when he kissed her goodbye,
her forehead was the forehead
that I have loved the most in my life!

25 ...She went into the river at dusk,
she was dead when the doctor pulled her out:
some say she died of coldness:
but I know she died of love.

29 There, in the chilling crypt,
they set her on two benches:
I kissed her slender hand,
I kissed her white shoes.

33 Silently, when it grew dark,
the undertaker called me:
I have never again seen
the girl who died of love!